

宋词

意译新探

包杰著

学林出版社

宋词意译新探

包杰著

学林出版社



宋词艺术新探

杜宣题



包杰著

学林出版社



图书在版编目(CIP)数据

宋词意译新探 / 包杰著. —上海: 学林出版社, 2008. 7
ISBN 978 - 7 - 80730 - 672 - 6

I. 宋... II. 包... III. 宋词—文学研究
IV. I207.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 113187 号



宋词意译新探

作者——包杰
责任编辑——曹坚平
封面设计——周剑峰

出版——上海世纪出版股份有限公司
学林出版社(上海钦州南路81号3楼)
电话: 64515005 传真: 64515005

发行——新华书店上海发行所
学林图书发行部(钦州南路81号1楼)
电话: 64515012 传真: 64844088

印刷——上海交大印务有限公司

开本——850×1168 1/32

印张——6.25

字数——13万

版次——2008年7月第1版
2008年7月第1次印刷

书号——ISBN 978 - 7 - 80730 - 672 - 6/I · 117

定价——18.00元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

序 言

包杰同志的《宋词意译新探》乃是《唐诗意译新探》的姊妹篇。其写作背景、动机、以及写作特色，均与《唐诗意译新探》一脉相承，主要针对当今词学家选注的“宋词注”作深入探讨，欲弥补其存在的言不由衷、辞不达意、意欲未尽之憾。

如果说，诗用极其精炼的语言和比较短小的篇幅来反映生活、抒发情感，尤其是中国古典诗歌更浓缩更集中跳跃性更强（引用《唐诗意译新探》中的序言语），那么，作为和音乐紧密结合着的一种配乐歌唱的新的文学形式的词，较诸诗就更多受到篇章、字数、音韵、格律等层层限制，其用词造句方面更精炼概括，跳跃性更强。如果用现代语言再现出来，倘若采用“直译”，较诸诗，就不仅仅是个难度大的问题而已，简直就无法再现其原来的精神韵味。

纵观改革开放前的各种古代诗词版本，古诗还能偶尔见到极少的串解或译文，而“词”就更少见到了。即使采用直译，也是不伦不类，辞不达意，正如本书作者在前言中所列出的几则译词例子：辛弃疾的《太常引》有云：“把酒问嫦娥，被白发，欺人奈何？”究竟真正问的是谁？怪的又是谁？只是“按图索骥”的直译一通，结果，弄得嫦娥不解，译者懵懵，读者更觉茫然，只留下词作者的遗憾和读者的一腔无奈而已！同一词作者的《粉蝶儿》有云：“把春波，都酿作一江醇酎，约清愁，杨柳岸边相候。”被直译成“把春波酿成美酒，伴守着清愁在那儿等候。”为什么有此酿春波的奇想？为什么要等候？又该等候谁呢？都无法向读者交代清楚，令人如坠入五里雾中，似此，只能是以其昏昏而

使人昭昭。他如吕本中的《采桑子》一词，乃借月起兴以抒其离愁别恨。本来明白如话，最为通俗易懂，而照葫芦画影的直译偏偏要把这一仅仅作为泛称、等于语助词的“江楼”蛇足成“江边楼阁的月亮”，喧宾夺主，把活的定格为固定不变的僵化，莫知所云。现在，我高兴地看到，这些问题在新的意译作者笔下，均被剖析得入木三分，顿如掉入五里雾中又突然冲上蓝天般豁然开朗。可见，“直译”害意，“意译”益意，在发掘意境的利弊方面，其义不辩自明，故而作者主张词学今译也要走意译之路的创见，亦令人称道！

中国古典文学是世界艺术园地中的一枝奇葩，而古典文学中的唐诗宋词又是祖国艺术宝库中两颗璀璨的明珠。我们中华民族有着五千余年的悠久文明史，为了更好地开展精神文明建设，必须义无反顾地大力弘扬优秀的国粹。

“历史是一条汹涌澎湃、奔腾不息的长河。一个民族的文化、精神面貌、道德风尚，都有着由古而今，不断继承发展的过程。这种历史的连续性是客观存在的规律，也是人所共知的常识。真正的马克思主义者，高度重视历史的连续性、继承性，并运用它来创造新的光辉灿烂的精神文明”。（引自安徽人民出版社1982年4月版《华夏正气篇》序文。）

从“五四”新文化运动进入到新中国建设都深谙此理，但由于中国古代文字上的拦路虎阻力重重，困难倍出，而欲彻底扫除这一拦路虎，由于受到历史条件、人文环境、思想认识、习惯势力等诸多因素的影响，往往事倍功半，难臻速效！以至诸多璀璨的明珠还不能完全复原其本来面目，在现代大面前大放异彩！

关于古文今译，郭沫若、余冠英同志都曾几次提出过不能偏重于直译，应同时注意“意译”的论点，惜乎以往在极左政策的干扰下，无人敢闯这一禁区，直译保险论成为一统天下。如今，

“初生之犊不怕虎”的包杰同志，能无所顾忌地突破禁区，开创了诗词意译的先河，恢复了唐诗宋词原汁原味的悠然神韵，总算第一个完成了郭老生前夙愿——填补了古诗词今译中的“意译”这一空白，如古代作者地下有知，郭老九泉有灵，当为之欣慰含笑！

本书的译作风格、水平，源于《唐诗意译新探》但又较前者更稳健、洒脱；前者锋芒，后者敦厚，但在发挥想象力和开拓性方面亦毫不逊色。如上面的几则举例，均不乏独到的见解，不失为一家之言。

世上本无路，路是人走出来的。我十分赞赏作者第一个吃螃蟹的精神，必须大胆破其霸横一统之势，始得尝其大快朵颐之独特鲜味。

对！必须义无反顾，大胆而毅然地走意译之路，则《宋词意译新探》包括《唐诗意译新探》无疑是扫除拦路虎的尖端有力武器！但愿郭老生前系念已久的古文今译的“意译”之路，在包括包杰同志在内的有志者的开拓之下，能有着更多有识之士关心、参与、指点，俾其早日成为弘扬祖国优秀传统文化的坦道通衢！

胡邦彦
2002年秋

前 言

我们祖国的古典文学是世界文学宝库中的一颗璀璨的明珠。其中,古典诗词,犹为中国文学史域中一枚鲜艳的奇葩。而词乃是继诗以后兴起的新枝,是唐代兴起的一种配乐歌唱的新的文学样式。因此,它是和音乐紧密结合着的。惟其如此,词中声韵的规定特别严格,安排韵脚的情况也因词因调而各异,所以它的格律严密而且多样化。较之于诗,它就更要受到篇章字数、音韵、格律的层层限制,而在运用字和词方面,更取其精炼概括,跳跃性更强,联系与想象有着较大的回旋余地。一首小词,只有几十、甚至十几个字,但却往往容纳很多的思想内容,表达出更深的艺术意境,的确是件不大容易的事。所以杰出词人的词作,往往精雕细琢,风格优美而文字精炼,表现出了我国文学艺术的一大特色。时代演变了,如何把这些宝贵的艺术篇章,用现代语再现出来,让它如实地展现给现代读者,让读者从中欣赏借鉴,吸取新的养料,不能不说是一项严肃而又艰巨但却是极其富有意义的任务。

古典诗词的注解本不少,但白话译文本却较为少见。综观现有的注译本,都似乎拘宥于原文,以直译为主,有的甚至以新诗的形式作译文。我认为这是一种拘泥于清规戒律的艺术枷锁。试想:古典诗词的本身就是以受到篇章字数、音韵、格律的层层限制为憾,不得不极其精炼概括。尤其作为词来说,词意的疏通又有其特殊的困难之处。如再用新诗这样一种浓缩了的语言文字来翻译,无异于“以蠡测海”,又怎能探测出原有的意境来呢?

古典诗词又与文不同科,如何确切、详尽地译出古典诗词的真实意境来,是值得探讨的一个重要问题。我是一直主张以意

译为为主的。当然,我所主张的意译为主同忠实于原文并不矛盾,是在忠实原作的基础上,发挥文字表达的回旋余地,并非牵强附会、随心所欲的增减,任意肢解,妄自涂饰,谨以几首译词为例:

1. 辛弃疾的[粉蝶儿]下片:

而今春似、轻薄子难久。记前时、送春归后,把春波,都酿作一江醇酎。约清愁,杨柳岸边相候。

实际上,“把春波”的前面,有一句“恨不得”的潜台辞。而“相候”的结语后面,又有着“枉自多情等候你再来,却仍是这般无情!”的潜台辞没说出来。但有种译本却把最后两句按图索骥地直译成:“把春波酿成美酒,伴守着清愁在那儿等候。”与上文联系起来看,就变得有些莫名其妙了!

2. 朱淑真的[蝶恋花]下片:

绿满山川闻杜宇,便做无情,莫也愁人意。把酒送春春不语,黄昏却下潇潇雨。

按词意,下片的第四句应作为下片的第一句。乃是说:正由于春不语,听到的只是啼鸟声哀,看到的只是“潇潇雨”陪泪而已,但词乃是受到了格律的限制,如循规蹈矩地逐字逐句按部就班、望文生义来直译的话,那就等于把凄凉的听觉视觉对衬“春不语”这样一个统一的意境割裂成两半,似乎只留下了一个“潇潇雨”印衬“春不语”了。(有几种译本就是如此直译的。)

3. 辛弃疾的[太常引]上片:

一轮秋影转金波,飞镜又重磨。把酒问姮娥:被白发、欺人奈何!

其中二、三两句,有的译本竟然直译为:“头上的白发不断增多,好象在欺负我,该怎么办呢?”而实际上,问嫦娥的后面,还有一句没有说出来的话:“你为什么青春常驻,我又为什么头发早白,仙凡相比,何以如此的不公平呢?”如果直译为好像问

自己,又好像是问嫦娥,而且似乎要嫦娥告诉他白发欺人的缘故,那就有些东拉西扯,近乎可笑了。

4. 吕本中的[采桑子]“恨君不似江楼月”句的前面,应该意译成:“盼郎君,江楼遥看中天月。”底下才接得上她如何见月抒怀的。“江楼”所指应是望江楼或楼阁的泛称,代指闺阁。乃是点明主人公起兴的环境。但有几种译本均直译成“江边的楼阁”。那么,江边楼阁的月亮又有什么典型意义呢?这就有些费解了,也说不大通。实际上,它是因受格律限制,不能用“团圆月”代替(下文有“暂满还亏”及“团圆”词句)。“江楼”在这里,只是起到等于一个语助词的作用。由于译法的不同:一译作“在江楼对月”,一则译作“看江边的楼阁”月亮。是故,围绕着对“江楼”二字的如何译法,就足以看出意译、直译的利弊了。(参看吕本中[采桑子],第97页。)

本书正是以意译为主的。“意译”的目的在于使读者全面领会词义的思想内容和艺术意境。因此,对于词作者生平以及有关词的篇章结构、格律、规范等,也由于各注本此方面解说得较多,为突出重点,避免累赘繁琐,也就不作专门介绍,或仅略而言之。因为有译文,注释也就以简括、扼要为主。

正是由于以探讨各篇的艺术意境为主,在选词方面,也就大胆地跳出了过去文艺专制政策束缚下,以思想政治为唯一标准的极左框框。再则,为了避免雷同,大家都选同样老生常谈的词篇,难免使读者有枯燥乏味、重复累赘之嫌。也许,给予人们的感受:好像有些标新立异,甚至是离经叛道。当然,应该承认,古代词人多数是上层社会中的知识分子,他们的作品中吟风弄月、无病呻吟的篇章固然不少,这是应当批判的一个方面;但从另外一个方面看,古人不是今人,时代背景不同,思想境界不同,生活情趣不同,他们有他们的局限性。我们应该历史主义地看问题。

仅从唐、五代、宋词的发展主流来看,反映当时的社会生活内容仍然是相当广泛而且也是丰富多采的。具有爱国思想的篇章固然是词坛中的璀璨明珠,而民间词和写爱情、山水的词,也不乏出色的作品。本书所谓跳出以政治思想意义为唯一标准的框框,乃是试图介绍那些内容基本上健康而又比较优秀的词给读者领略、欣赏、增加知识、陶冶情操,获得借鉴。我想还是不无可取的吧?本书共选词一百零六首。由于以前对于词的评论多半过于简炼,同时,也难免有些拘囿于形式、格律方面的探讨,未免艰深难懂,有的甚至诘屈聱牙,不太适合于今天读者的需要,而现代的词评又较少。故从进一步发掘每篇的思想艺术意境起见,除译文外,每篇都加有短评。当然,我的每篇词评都是较粗糙的,只是作为译文的一种言犹未尽的一点补充而已。

胡云翼同志在他的《宋词选》前言中曾经说过:“前人致力于词的注释,成果不如他们的致力于诗,这方面的资料比较缺乏。同时,对于初学者来说,词意的疏通还有其特殊的困难。”的确,对我来说,对词意的疏通的确有困难,因此,疏漏之处在所难免。故本书作为“初探”,无非在词的意译方面起一点抛砖引玉作用而已,如果能打开一点此方面研究工作的初步局面,则于愿足矣! 祈望有识之士多加批评指正!

在上海社会科学院文学研究所古代文学研究室的大力支持下,特别是文学所的龚炳孙同志,自始至终给予我支持和指点,总算草草完成了这么一本书稿。让实践来检验,如果我在打开诗词意译这一新的局面方面还能起到一点小小作用的话,那么,首先应该归功于大力支持、鼓励、指教我的这些同志,谨此一并致以谢忱!

包杰

2001年11月于上海

目 录

| | | |
|----------------------|-----|----|
| 序言 | 胡邦彦 | 1 |
| 前言 | | 1 |
| 寇准(一首) | | |
| 江南春(波渺渺) | | 1 |
| 晏殊(二首) | | |
| 浣溪沙(一曲新词酒一杯) | | 2 |
| 破阵子(燕子来时新社) | | 4 |
| 张先(六首) | | |
| 醉垂鞭(双蝶绣罗裙) | | 6 |
| 一丛花令(伤高怀远几时穷) | | 8 |
| 天仙子(《水调》数声持酒听) | | 10 |
| 青门引(乍暖还轻冷) | | 12 |
| 江南柳(隋堤远) | | 14 |
| 木兰花(龙头舴艋吴儿竞) | | 16 |
| 欧阳修(二首) | | |
| 采桑子(群芳过后西湖好) | | 18 |
| 诉衷情(清晨帘幕卷轻霜) | | 20 |
| 柳永(二首) | | |
| 蝶恋花(独倚危楼风细细) | | 22 |
| 甘草子(秋暮,乱洒衰荷) | | 24 |
| 晏几道(八首) | | |

| | |
|-----------------------|----|
| 临江仙(梦后楼台高锁) | 25 |
| 鹧鸪天(一)(彩袖殷勤捧玉钟) | 27 |
| 鹧鸪天(二)(小令尊前见玉箫) | 29 |
| 鹧鸪天(三)(十里楼台倚翠微) | 31 |
| 采桑子(西楼月下当时见) | 32 |
| 生查子(一)(金鞭美少年) | 34 |
| 生查子(二)(坠雨已辞云) | 35 |
| 少年游(离多最是) | 36 |
| 苏轼(五首) | |
| 江城子(十年生死两茫茫) | 37 |
| 定风波(莫听穿林打叶声) | 39 |
| 西江月(照野潋潋浅浪) | 41 |
| 蝶恋花(花褪残红青杏小) | 43 |
| 鹧鸪天(林断山明竹隐墙) | 44 |
| 黄庭坚(三首) | |
| 清平乐(春归何处) | 46 |
| 望江东(江水西头隔烟树) | 48 |
| 诉衷情(小桃灼灼柳鬢鬢) | 49 |
| 秦观(二首) | |
| 鹊桥仙(纤云弄巧) | 50 |
| 江城子(西城杨柳弄春柔) | 52 |
| 晁补之(三首) | |
| 金凤钩(春辞我) | 54 |
| 盐角儿(开时似雪) | 56 |
| 临江仙(谪宦江城无屋买) | 57 |
| 贺铸(六首) | |
| 捣练子(收锦字) | 59 |

| | |
|--------------------|----|
| 前调(砧面莹) | 60 |
| 前调(斜月下) | 61 |
| 前调(边埃远) | 62 |
| 踏莎行(杨柳回塘) | 63 |
| 鹧鸪天(重过阊门万事非) | 65 |
| 李之仪(一首) | |
| 卜算子(我住长江头) | 67 |
| 张舜民(一首) | |
| 卖花声(木叶下君山) | 68 |
| 周邦彦(四首) | |
| 菩萨蛮(银河宛转三千曲) | 70 |
| 西河(佳丽地) | 72 |
| 伤情怨(枝头风) | 75 |
| 玉楼春(桃溪不作从容住) | 77 |
| 曾布妻(一首) | |
| 菩萨蛮(溪山掩映斜阳里) | 79 |
| 无名氏(一首) | |
| 青玉案(年年社日停针线) | 81 |
| 李清照(三首) | |
| 醉花阴(薄雾浓云愁永昼) | 83 |
| 武陵春(风住尘香花已尽) | 85 |
| 南歌子(天上星河转) | 87 |
| 向子諲(二首) | |
| 生查子(近似月当怀) | 89 |
| 前调(月在两山间) | 90 |
| 岳飞(一首) | |
| 小重山(昨夜寒蛩不住鸣) | 92 |

吕本中(一首)

采桑子(恨君不似江楼月) 94

朱敦儒(一首)

卜算子(古涧一枝梅) 95

陆游(四首)

好事迹(湓口放船归) 96

极相思(江头疏雨轻烟) 97

鹊桥仙(一竿风月) 98

前调(茅簷人静) 100

陆游妾(一首)

生查子(只知眉上愁) 102

辛弃疾(十四首)

太常引(一轮秋影转金波) 104

菩萨蛮(郁孤台下清江水) 106

水调歌头(带湖吾甚爱) 108

丑奴儿(少年不识愁滋味) 110

丑奴儿近(千峰云起) 112

鹧鸪天(枕簟溪堂冷欲秋) 114

鹧鸪天(唱彻《阳关》泪未干) 116

鹊桥仙(松冈避暑) 118

西江月(明月别枝惊鹊) 119

鹧鸪天(陌上柔桑破嫩芽) 121

粉蝶儿(昨日春如) 123

鹧鸪天(有甚闲愁可皱眉) 125

鹧鸪天(著意寻春懒便回) 126

满江红(家住江南) 127

朱淑真(二首)

| | |
|-------------------|-----|
| 菩萨蛮(山亭水榭秋方半)····· | 129 |
| 蝶恋花(楼外垂杨千万缕)····· | 131 |
| 姜夔(一首) | |
| 鹧鸪天(肥水东流无尽期)····· | 132 |
| 史达祖(一首) | |
| 双双燕(过春社了)····· | 134 |
| 刘克庄(二首) | |
| 卜算子(片片蝶衣轻)····· | 137 |
| 长相思(朝有时)····· | 139 |
| 黄机(二首) | |
| 酹江月(春愁几许)····· | 140 |
| 邓剡(一首) | |
| 唐多令(雨过水明霞)····· | 142 |
| 刘辰翁(三首) | |
| 山花子(东风解手即天涯)····· | 144 |
| 兰陵王(送春去)····· | 146 |
| 西江月(天上低昂似旧)····· | 149 |
| 蒋捷(二首) | |
| 贺新郎(深阁帘垂绣)····· | 151 |
| 霜天晓角(人影窗纱)····· | 154 |
| 周密(一首) | |
| 杏花天(汉宫乍来慵梳掠)····· | 156 |
| 张炎(一首) | |
| 清平乐(采芳人杳)····· | 158 |
| 石孝友 | |
| 清平乐(天涯重九)····· | 160 |
| 周紫芝(二首) | |

| | |
|-------------------|-----|
| 醉落魄(江天云薄)····· | 162 |
| 鹧鸪天(一点残红欲尽时)····· | 164 |
| 张辑(一首) | |
| 月上瓜州(江头又见新秋)····· | 165 |
| 赵长卿(一首) | |
| 卜算子(春水满江南)····· | 166 |
| 刘一止(一首) | |
| 清平乐(相望吴楚)····· | 167 |
| 汪元量(一首) | |
| 好事近(独倚浙江楼)····· | 169 |
| 陈师道(一首) | |
| 菩萨蛮(行云过尽星河烂)····· | 170 |
| 赵令畴(一首) | |
| 菩萨蛮(轻鸥欲下春塘浴)····· | 172 |
| 管鉴(二首) | |
| 柳梢青(澹云微月)····· | 173 |
| 醉落魄(春阴漠漠)····· | 174 |
| 刘学箕(一首) | |
| 恋绣衾(柳絮风翻高下飞)····· | 175 |
| 陈逢辰(一首) | |
| 乌夜啼(月痕未到朱扉)····· | 177 |
| 陈龚善(一首) | |
| 渔家傲(鹜岭峰前栏独倚)····· | 178 |
| 曹组(一首) | |
| 卜算子(松竹翠萝寒)····· | 180 |
| 王质(一首) | |
| 鹧鸪天(空响萧萧似见呼)····· | 182 |

寇准(一首)

江 南 春

波渺渺^①，柳依依，孤村芳草远，斜日杏花飞。江南春尽离肠断，蘋满汀洲人未归^②。

【注释】①渺渺：即浩渺，广阔无边也。②蘋：水草名，又名田字草。汀洲：水滩。水中的小洲。《诗经》：“欲以采蘋，迎我佳宾。”

【译文】波光浩渺，浓柳垂条。当此芳草萋萋，杏花飘舞的江南僻静荒村里，那水滩上“迎佳宾”的蘋草已密密麻麻地长满了滩头，正为欢迎远方来客！可是，春已残，日已暮，望眼欲穿，依然不见那远客归来，怎不叫人柔肠寸断呢！

【试评】柳宗元有远客当前而兴“欲采蘋花不自由”（见柳宗元的《酬曹侍御过象县见寄》一绝）之慨。而此处的作者正处在“孤村”的蘋满汀洲之际，纵有任意采撷之自由境地，却无客可迎。那种“人面不知何处去，桃花依旧笑春风”的物是人非之慨，跃然纸上，奈何！